

ЗАИМСТВОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ ПРИВЫЧНОГО ЯВЛЕНИЯ

BORROWINGS IN ENGLISH: MODERN TRENDS OF A FAMILIAR PHENOMENON

*M. Agoeva
N. Klimova*

Summary: This article is devoted to the analysis of modern trends in the process of borrowing foreign words in modern English. The authors postulate the idea that despite the increased social demand for English terminology and the associated self-sufficiency of the English lexical system, the common digital environment, close contacts between states and ethnic groups inevitably lead to the assimilation of foreign language elements and their lexicalization in the English language itself.

Keywords: borrowings, vocabulary, globalization, Internet language, hybridization.

Агоева Марианна Муссаевна

кандидат исторических наук, доцент, Пятигорский институт (филиал ФГАОУ ВО «Северо-Кавказский федеральный университет») *marianna_agoeva@mail.ru*

Климова Наталья Юрьевна

кандидат исторических наук, доцент, Пятигорский институт (филиал ФГАОУ ВО «Северо-Кавказский федеральный университет») *nazar11081@mail.ru*

Аннотация: Данная статья посвящена анализу современных тенденций в процессе заимствования иноязычных слов в современном английском языке. Авторы постулируют идею, что несмотря на повышенный социальный запрос на английскую терминологию и связанную с ним самодостаточность англоязычной лексической системы, общая цифровая среда, тесные контакты между государствами и этносами неизбежно приводят к усвоению иноязычных элементов и их лексикализации в самом английском языке.

Ключевые слова: заимствования, лексика, глобализация, язык Интернета, гибридизация.

Процессы глобализации в современном мире способствуют трансформационным изменениям в сфере коммуникации. Активное вовлечение субъектов общения в глобальный диалог, другими словами, в “мировое взаимодействие” (global talk) ведут к глобализации информационно-коммуникационного дискурса и, как следствие, – к языковой ассимиляции и гибридизации. Общая цифровая среда способствует тесным межкультурным и языковым контактам – даже сегодня, несмотря на политическую и медийную конфронтацию, языковые системы находятся в более активном состоянии диалога, чем, к примеру, в прошлом веке. Это вызывает большое количество изменений в лексике, ведет к постепенному перекраиванию понятийной модели мира и даже структуры национальных языков.

Английский язык на протяжении всей своей истории перманентно расширялся за счет многочисленных заимствований. Как известно, сегодня из “принимающего” языка, языка-реципиента, он превратился в язык “дающий”, в язык-донор. Это, очевидно, связано с приоритетной ролью современного английского языка как “lingua franca” (язык общения) мирового информационного и коммуникационного сообщества эпохи глобализации. Однако вовлеченность в общее коммуникативное пространство представителей различных языков и культур ведет также к более активному проникновению в английский язык лексических единиц и речевых обо-

ротов, характерных для представителей иноязычных обществ.

Вопрос экспансии англоязычных слов в других языках и культурах неоднократно становился предметом лингвистических исследований. В то же время роль современных заимствований в самом английском языке, масштабы их распространения и степень интеграции требуют изучения и оценки, поскольку могут привести к изменению облика английского языка.

Несмотря на повышенный социальный запрос на английскую терминологию и связанную с ним относительную самодостаточность англоязычной лексической системы, тесные контакты между государствами и этносами неизбежно приводят к усвоению иноязычных элементов и их лексикализации в самом английском языке. В настоящее время продолжают процессы заимствования из японского, китайского, польского, французского, португальского, немецкого и других языков. Так, помимо привычных японских слов *sudoku*, *sushi*, *bento*, *hibachi*, *tempura*, в последние годы английский язык пополнился рядом других заимствований, как, например, *kawaii* (японский эквивалент английского *cute* – классный, прикольный); *otaku*~ (*Oh-ta-ku* – единица из японского сленга, изначально означающая поклонника аниме, но сегодня используемая по отношению к слишком увлеченным фанатам – *overly obsessed fans*).

Из немецкого языка было заимствовано слово *uber* (*Über*), часто используемое в значении “слишком, в высшей степени, наилучший” (*above or over, ultimate, the best, to the extreme*). Приведем примеры: 1) *This is uber lame!* = (*This is really lame!*) [17]; 2) *One of our guests shared this uber cute leadership diagram with us* [17].

Распространение также получили глагол *uberize* (сочетание заимствования *uber* с типичным для образования глаголов суффиксом *-ize*), который используется в значении “встряхнуть”, “реконструировать” отрасль или сектор экономики (особенно связанный с использованием мобильных технологий), и существительное *uberization* (процесс изменения рынка услуг).

Из шведского языка было заимствовано существительное *lagom*, означающее некое постоянство, скромный образ жизни, без излишеств. Испанская по происхождению единица *pabebe*, означающая “способ махать рукой сжатыми в кулак пальцами”, в английском языке получила преимущественное значение “взрослый, который ведет себя как ребенок”. Другими примерами неологизмов-заимствований могут послужить единицы *Muy thai* – вид боевого искусства в стиле кикбоксинга, используемый в Таиланде, *kama* – вид оружия в восточных боевых искусствах, особенно в карате. Например: *I performed a demo routine using kamas at my karate tournament* [17]. *Schmooze* – слово из идиш, означающее “говорить с кем-то на светском мероприятии о неважных вещах в дружеской манере как способ завладеть выгодными знакомствами и преимуществами”. Например: *I went to that networking event to schmooze with some potential clients* [17].

Многие из заимствованных слов входят в семантическую группу “еда”, “кухня”: *robata* (метод приготовления пищи, в котором продукты готовят на вертеле или на горячем древесном угле); *matcha* (сорт японского зеленого чая, популярный среди любителей здорового питания); *kukicha* (японский чай из стеблей и веток чайных растений), название распространенного в Средней Азии блюда *knafeh*, состоящего из слоев мягкого сыра и теста, пропитанного сахарным сиропом. В настоящее время подобные заимствования проникают в английский язык преимущественно из социальных сетей и кулинарных блогов. Новой тенденцией, таким образом, является не сам факт заимствования, а путь вхождения новой единицы в язык, характер и сроки ее ассимиляции: процесс лексикализации заимствований ускоряется под влиянием новых коммуникативных условий.

Заимствования с кулинарной семантикой зачастую являются проявлением такого современного феномена, как *fusion cuisine* – сочетание ингредиентов и вкусов, присущих разным культурам: *itameshi* (комбинирование итальянской и японской кухонь, название происходит от топонима “Италия” и японского слова, обозначающего

еду), *yōshoku* (стиль японской кухни с западным влиянием, состоящий из адаптированных в Японии форм европейских блюд), *chifa* (китайско-перуанская кулинарная традиция, основанная на кантонских элементах, смешанных с перуанскими ингредиентами). Распространение данных словоформ в английском языке произошло благодаря популярным в Интернете видеороликам с оригинальными рецептами, что также привело к открытию в англоязычных странах ресторанов, специализирующихся на “смешанных” блюдах.

Глобальная сеть является основным источником пополнения заимствованной лексики и своеобразным “полигоном” для ее тестирования. В социальных медиа происходит активный обмен “модными” словами между представителями различных этнических групп – их использование ассоциируется с новизной, свежестью словоупотребления, с разрывом традиции. Так, примером языковых инноваций-заимствований является популярное слово-мем “*ontas*”, появившееся в Интернете в апреле 2018 года и озадачившее многих его пользователей. *Ontas* – единица испанского сленга, дословно означающая “где ты?” “¿Dónde estás?” (*Where are you?*), однако значение Интернет-мема сводится не к дословному пониманию фразы, а интерпретируется как приглашение на свидание. Тысячи поклонников отправляли сообщения *Ontas* знаменитостям, озадачив даже тех, кто знаком с испанским языком. Таким образом, единица *Ontas*, заимствованная из популярного мексиканского мема, оперативно была “подхвачена” англоязычными пользователями и стала так называемым “модным словечком” (buzzword) Интернет-жаргона.

Динамичность коммуникации, экспансия телеграфного стиля общения актуализируют еще одну тенденцию в английском языке: заимствование иноязычных сокращений и акронимов. Сокращение из португальского – *SQN* (*só que não*) в переводе на английский означает “just no” и в электронной коммуникации используется для обозначения настроения, при котором “ничего не хочется делать” (*not in the mood to do anything*). Другой португальский акроним *BBB* (*Bom, Bonito, Barato – good, pretty, cheap*) употребляется в значении, близком английскому “*a good deal*” (удачная сделка). Заимствованный из немецкого акроним *ggg* (*ganz großes Grinsen*) в английском языке означает “*a very big grin*” (очень широкая ухмылка). Похожее значение демонстрирует заимствование из шведского языка *asg* (*Asgarv*), семантика которого близка английскому “*intense laughter*” (сильный смех). Из франкоязычной электронной коммуникации были заимствованы акронимы *JTM* (*je t’aime – I love you*), *MDR* (*mort de rire – dying of laughter*), *DSL* (*désolé – sorry*) и др. Любопытен в этом контексте и другой пример: вместо привычного в сетевой коммуникации акронима *LOL* (*Laughing Out Loud*) нередко используется заимствованное сочетание “555”, этимология которого ведет к

тайскому Интернет-жargonу. Так, произношение цифры 5 в тайском языке звучит как "ha", поэтому три пятерки аналогичны английскому "hahaha".

В процессе заимствования исконная лексема может утратить первоначальный смысл, расширить или сузить семантическое значение. Примером развития "инновативного" значения в заимствованном слове может послужить название блюда мексиканской кухни *guacamole* (исп. *guacamole*), от аст. *Āhuacamōlli* (<*āhuacatl* (авокадо) + *mōlli* (сальса или соус)) – холодная закуска из пюрированной мякоти авокадо с добавлением овощей и приправ, имеющая консистенцию густого соуса). В современном англоязычном сленге *guacamole* имеет значение "to be extremely shocked; surprized" (испытывать сильный шок, удивление) и используется как восклицание, близкое значению "Oh My God!":

V: I just became famous!!!

J: Holy guacamole!! Can i go on tour with you?

V: -No

J: -Holy guacamole!!! Why not? [19]

В функциональном аспекте модные слова из числа заимствованных могут выступать как стимул для реализации новых смыслов, идей и замыслов.

Нередки случаи, когда английские слова, будучи заимствованными в другие языки, преобразуются согласно орфоэпическим правилам языка-преемника, а затем возвращаются в язык-донор в измененном виде. Так, например, единица *impossible*, трансформированная в японское *impossibru*, в электронной коммуникации употребляется вместо мотивировавшей ее единицы. В этом просматривается еще одна глобальная тенденция в современном английском языке: его гибридизация под влиянием локальных этнических вариантов английского языка. Гибридные версии английского языка – особый лингвокультурный феномен, который способствует сближению английского языка с родным национальным языком. По мнению некоторых ученых, такие разновидности английского языка в глобальном мире скорее затрудняют, чем способствуют межкультурной коммуникации: «Возможно, решение заключается в том, чтобы отделить английский язык от его культурной основы, тем самым сделав из него настоящий международный язык. Но будет ли это английский?» [8, с.74].

Процесс заимствования слов в языке не является односторонним и зависит от происходящих в мире изменений,

в частности, от того, какие события на мировой арене являются в данный момент актуальными и формируют социально-культурную повестку. Так, наблюдаемые сегодня миграционные процессы в США, связанные с бездействием администрации президента Джо Байдена, привели к значительному увеличению доли латиноамериканского населения в крупных городах США и, как результат, – к еще более активной гибридизации английского языка под воздействием испанских слов и углублению так называемого языка *Spanglish*: "Wachale!" вместо "Watch out!" (осторожно!), "rufo" вместо "roof" (крыша) и др.

В целом, за последние 25 лет в английском языке значительно уменьшилось количество заимствований из скандинавских стран, в то время как число культурно-языковых заимствований из стран африканского континента, государств Азии и Южной Америки, наоборот, возросло и сегодня является актуальной лингвистической тенденцией. Это может быть связано с ослаблением роли скандинавских стран в мировых политических событиях и с развитием африканских и азиатских стран, притоком беженцев с латиноамериканского континента. Основными центрами аттракции для новых заимствований являются общественно-политическая жизнь и культура, а также повседневная жизнь (напитки, пища, одежда, спорт).

Итак, взаимодействие и взаимовлияние народов и культур, традиционно происходящее на протяжении всей истории человечества, в настоящее время форсируется доступностью Интернета и участием в глобальной коммуникации носителей самых разных языков. Одновременное существование в сети множества когнитивных моделей и языковых идентичностей, разнообразие дискурсивных практик и речевых форматов культивируют новые способы языковой репрезентации. Становится все сложнее определить границы между социальными и языковыми группами.

Повсеместное использование английского языка для широкого спектра целей ведет к изменениям не только на уровне национальных языков, но и к трансформациям в самом английском языке. Речь идет о языковых заимствованиях, о прагматизации английского языка, появлению разнообразных языков-гибридов, закреплению новых, ранее не типичных, речевых стандартов и паттернов. Можно сказать, чем больше английский язык используется как общий, разделяемый по всему миру, тем более фрагментированным он становится.

ЛИТЕРАТУРА

1. Голик Н.А. Вербализация в английском языке: современные тенденции привычного явления / Материалы V международной научно-практической конференции «Язык и культура в эпоху интеграции научного знания и профессионализации образования». Т.1. №2-1. ПГУ, Пятигорск, 2021. С.253-259.

2. Голик Н.А. Конверсия в жанре англоязычного микроблога / Материалы научно-практической конференции «Университетские чтения-2020». Пятигорск, 2020. – С.82-87.
3. Голик Н.А. Усечения в современных англоязычных СМИ / Монография. Пятигорск. 2018. 203 с.
4. Голик Н.А., Аванесян Н.К. Когнитивно-прагматические параметры персональных дейктиков английского языка в дискурсе современной блогосферы / Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2021. Том 14. Выпуск 8. С. 2463-2467.
5. Голик Н.А., Котенева Д.В. Продуктивные способы образования языковых инноваций в современном английском языке / Материалы научно-практической конференции «Университетские чтения – 2019». Пятигорск: ПГУ, 2019. – С. 104-106.
6. Голик Н.А., Магомадов Х.У. К вопросу о взаимосвязанном изучении языка и культуры в условиях глобализации/ Сборник трудов XIII Всероссийской с международным участием научно-практической конференции «Русскоязычие и би(поли)лингвизм в международной коммуникации XXI века: когнитивно-концептуальные аспекты». Пятигорск, ПГУ.2022. С.36-40.
7. Гюрджян Н.С., Джагарян М.В., Карацева Н.В. Когнитивное пространство речевого взаимодействия и речевая трансакция / Университетские чтения – 2020. Материалы научно-методических чтений ПГУ. 2020. С. 87-90.
8. Митчелл П.Д., Зарубин А.Н. Чинглиш – культурный феномен. Вестник Томского государственного университета // Культурология и искусство–ведение. - 2013. - № 1 (9). - С. 69-80.
9. Нейман С.Ю., Дальке С.Г. Современные тенденции в процессе заимствования и унификации англоязычных слов в новых глобальных коммуникативных условиях //Гуманитарные исследования.2019. № 2 (23). С. 67-71.
10. Петренко С.А., Петренко А.Ф., Кузнецова М.С. Лингвистическая амбигуентность в шуточных афоризмах английского языка // Гуманитарные исследования. 2019. № 2 (70). С. 48-54.
11. Яковенко С.А. Влияние иностранных языков и территориальных диалектов на развитие английского языка/ Общие вопросы языкознания//Язык и культура. №16. 2015. С.64-67.
12. Durkin, P. Borrowed Words: A History of Loanwords in English. Oxford, United Kingdom: Oxford UP, E-book.2015.
13. Kaplan, A.M., Haenlein, M. «Users of the world, unite! The challenges and opportunities of social media.» Business horizons 53.1, 2010, 59-68.
14. Merriam Webster Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/>
15. [www.http://ru.urbandictionary.com/](http://ru.urbandictionary.com/)
16. [www.http://www.wordspy.com/](http://www.wordspy.com/)
17. [www.https://www.Reddit.com/](https://www.Reddit.com/)
18. www.Fuzzster.com
19. www.Gusto.com.
20. www.wikipedia.org

© Агоева Марианна Муссаевна (marianna_agoeva@mail.ru), Климова Наталья Юрьевна (nazar11081@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»